ОТЧЁТ

О реализации грантового проекта

«Публикация перевода с изучением книги Афанасия Никитина “Хождение за три моря”на индийский язык маратхи»

Договор № **26/2025И(08.08.2025)**



1. ВВЕДЕНИЕ

Прежде всего, выражаем искреннюю благодарность Всероссийской общественной организации «Русское географическое общество» за оказанную финансовую и организационную поддержку, благодаря которой стало возможным успешное осуществление данного культурно-просветительского проекта.

Предоставленный грант сыграл ключевую роль в реализации инициативы, направленной на сохранение и популяризацию исторического и научного наследия Афанасия Никитина, а также на укрепление гуманитарных и культурных связей между Российской Федерацией и Республикой Индия.

Поддержка Русского географического общества позволила не только впервые перевести на язык маратхи одно из важнейших произведений русской путешественной литературы, но и сделать его доступным для широкой аудитории в одном из крупнейших и наиболее культурно значимых регионов Индии — штате Махараштра.

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОЕКТА И СООТВЕТСТВИЕ ДОГОВОРУ

Грантовый проект был реализован в полном соответствии с Договором № 26/2025-И о предоставлении гранта, Техническим заданием, Календарным планом и Сметой расходов, являющимися неотъемлемой частью договора. Все этапы проекта были выполнены в установленные сроки — с 10 августа по 10 октября 2025 года, а целевое использование средств гранта осуществлялось строго в рамках утверждённых статей расходов.

Основной темой проекта являлась публикация перевода с научным сопровождением книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на индийский язык маратхи — официальный и наиболее распространённый язык штата Махараштра.



3. АКТУАЛЬНОСТЬ И НАУЧНО-КУЛЬТУРНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ПРОЕКТА

Афанасий Никитин является первым известным русским путешественником, посетившим Индию в XV веке. Его путевые заметки «Хождение за три моря» представляют собой уникальный исторический источник, содержащий ценные сведения о географии, культуре, экономике и общественном устройстве стран Евразии, включая Россию, Азербайджан, Иран и Индию.

Несмотря на то что в штате Махараштра (город Чаул) установлен единственный в Индии памятник Афанасию Никитину, а в XX веке в Бомбее (ныне Мумбаи) был снят советско-индийский фильм по мотивам его книги, произведение до настоящего времени не переводилось на язык маратхи. Реализация проекта позволила устранить данный культурный и образовательный пробел.

Проект был также приурочен к ряду значимых юбилеев, отмечавшихся в 2025 году:

- 180-летию Русского географического общества;
- 100-летию народной дипломатии;
- 555-летию прибытия Афанасия Никитина в Индию.



4. РЕАЛИЗАЦИЯ ЭТАПОВ ПРОЕКТА

Первый этап: перевод и иллюстрирование

На первом этапе был осуществлён полный перевод книги «Хождение за три моря» с русского языка на маратхи. Перевод выполнила д-р Мега Пансаре. Одновременно были подготовлены художественные иллюстрации, включая оформление обложки, выполненные известным индийским художником С. Радхакришнаном. Координацию работ осуществлял Ратиш Наир.

Работы проводились в городах Колхапур (штат Махараштра) и Тривандрум (штат Керала). В качестве партнёров выступили Индийский центр Русского географического общества и Русский дом в Тривандруме.

Второй этап: дизайн, печать и презентация

На втором этапе был разработан дизайн книги, после чего осуществлена офсетная печать издания. Книга была выпущена в формате 19 × 30 см, объёмом 80–90 страниц, с цветной твёрдой обложкой. Внутренние страницы были преимущественно чёрно-белыми, однако 10% тиража были напечатаны с полностью цветными внутренними страницами, что повысило художественную ценность издания. Общий тираж составил 500 экземпляров.



5. РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОЕКТА

В результате реализации проекта книга была успешно издана и получила широкий отклик у читательской аудитории. Изданные экземпляры были распространены среди библиотек, университетов, школ и других образовательных учреждений в западных и южных регионах Индии. Обязательные экземпляры книги были переданы в штаб-квартиру Русского географического общества в Москве в соответствии с условиями договора.

Перевод был дополнен исследовательской статьёй Ратиша Наира о книге Афанасия Никитина, переведённой на маратхи и включённой в издание. Иллюстрации значительно повысили эстетическую и культурную ценность книги.





6. ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ

Презентация книги состоялась в Русском центре в Тривандруме, где расположен Индийский центр Русского географического общества. В мероприятии приняли участие более 50 человек, преимущественно студенты, включая иностранных студентов из стран Азии, Африки и Латинской Америки.

Книгу представил писатель, поэт и известный журналист, постоянный член World Press Institute К. П. Моханан, передав первый экземпляр секретарю Общества индийско-российской дружбы и культуры г-ну М. С. Джаякумару. В мероприятии также принял участие эксперт по международным отношениям д-р Анил Кумар.



Выступая на презентации книги, господин К. П. Моханан отметил, что Афанасий Никитин оставил бесценное наследие, став первым русским путешественником, который открыл Индию для России и Европы через личный опыт и глубокое понимание культуры. Он подчеркнул, что книга «Хождение за три моря» является уникальным историческим документом и ярким примером народной дипломатии XV века. По его словам, публикация этого произведения на языке маратхи придаёт ему новую жизнь и делает общее историческое наследие России и Индии доступным для современного читателя.

Проект получил широкое информационное освещение в печатных и электронных СМИ а также в социальных сетях Посольства Российской Федерации, Генерального консульства Российской Федерации и Русского дома. Публикации о проекте продолжают выходить в СМИ и социальных сетях.

8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Грантовый проект был успешно реализован в полном объёме и в соответствии с условиями Договора № 26/2025-И. Все поставленные цели и задачи были достигнуты, а полученные результаты подтвердили высокую культурную, научную и общественную значимость проекта. Поддержка Русского географического общества сыграла решающую роль в сохранении и продвижении уникального исторического наследия Афанасия Никитина в международном контексте.

Сриараман Наир Ратиш Чандран

